

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To pokazał mi Pan JAHWE:* (Zobaczyłem, jak) na początku odrastania potrawu,** a był to potraw po kośbie królewskiej,*** przygotowuje (On) szarańcze. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszchemmocny JAHWE ukazał mi taki obraz: zobaczyłem, że przygotowuje On szarańczę. A było to akurat w czasie, gdy zaczęła odrastać trawa po sianokosach królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To mi ukazał Pan BÓG. Oto tworzył koniki polne na początku odrastania potrawu, a oto <i>był</i> to potraw po sianokosach królewskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To mi ukazał panujący Pan. Oto tworzył szarańczę, gdy najpierwej począł odrastać potraw, gdy oto potraw był po pokoszeniu królewskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mi ukazał JAHWE Bóg: a oto twórca szarańczej na początku wyrastających rzeczy ode dżdżu poźdnego, a oto poźdny po postrzyżeniu królewskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To mi ukazał Pan Bóg: oto tworzy szarańczę na początku odrastania potrawu, a był to potraw po sianokosach królewskich;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Takie widzenie dał mi oglądać Wszchemmogący Pan: Oto stworzył szarańczę, gdy zaczął odrastać potraw, a był to potraw po kośbie królewskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To ukazał mi Pan BÓG: Oto On stworzył szarańczę, kiedy zaledwie zaczął odrastać potraw, a potraw był po sianokosach królewskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To mi ukazał JAHWE BÓG: Tworzy On rój szarańczy w czasie odrastania trawy, po sianokosach królewskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To mi ukazał Jahwe-Pan: Oto stworzył szarańczę, w czasie gdy zaczynał wschodzić potraw, mianowicie potraw po kośbie królewskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так показав мені Господь, і ось ранній рій саранчати, що приходить, і ось одна гусениця цар Гог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Pan, WIEKUISTY mi ukazał, że gdy zaczęła odrastać trawa, On tworzył roje szarańczy; a potraw bywa po królewskich pokosach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co mi ukazał Wszechwładny Pan, JAHWE – tworzył on chmarę szarańczy na początku wyrastania późnego zasiewu. A był to późny zasiew po pokosie królewskim.

¹⁾ Zwykle tłum. się: Wszchemmogący PAN.

²⁾ Tj. przed deszczami w marcu i kwietniu.

³⁾ Może odnosić się do kośby na opłacenie zobowiązań podatkowych.